

# Translating Italian Mobilities

ANNUAL CONFERENCE APRIL 26–27, 2024



JOHN D.  
CALANDRA  
ITALIAN  
AMERICAN  
INSTITUTE

# Translating Italian Mobilities

Translation is a constant presence in the life of migrants, be it in the form of everyday exchanges within multilingual communities or through official contact with public institutions. Translators and interpreters (trained or otherwise) play a fundamental role of mediation in negotiating new environments, making sense of new experiences, and/or devising new strategies of survival and belonging. Translation has and continues to hold a critical role in bridging the local and global, encompassing transnational and translanguaging issues that concern aspects of the cultural politics of power, emotions, the imagination, and ever-changing individual and collective identities.

The link between translation and mobility, especially in the Italian context has been explored with increasing attention in the last decades. In line with this recent scholarship, the 2024 Calandra Institute conference aims to shed light on the multiple forms in which translation has operated and continues to operate within the realm of Italian mobilities. As in the past, the Institute's conference proposes an inclusive approach to Italy and Italian mobilities.

---

Thursday, April 25, 2024

**6–8 pm**

## Welcome and Opening Comments

Dr. Anthony Julian Tamburri, Dean, John D. Calandra Italian American Institute

Hon. Fabrizio Di Michele, Consul, Consulate General of Italy in New York

Dr. Fabio Finotti, Director, Italian Cultural Institute of New York

Dr. Nathalia Holtzman, Associate Provost for Innovation and Student Success, Queens College, CUNY

## Awards

James J. Periconi, The Francesco Durante Award

## Reception

---

Friday, April 26, 2024

Unless otherwise indicated, all presentations will take place in the Conference Room.

**9–9:30 am**

COFFEE & PASTRIES

**9:30–10:45 am**

## Translation On Stage

Chair: Donna Chirico, York College, CUNY

Translating Theater in the United States: Saving History and Exchanging Culture, Laura Caparrotti, Kairos Italy Theater

Translating and Supertitling Contemporary Italian Theater for the New York Stage, Donatella Codonesu, In Scena! Italian Theater Festival NY

From *Stria*, to *Strega*, to Witch: Which Witch Is Which?, Fred L. Gardaphé, Queens College, CUNY

**11 am–12:15 pm**

KEYNOTE DISCUSSION:

## New Translations, New Readers

Chair: Anthony Julian Tamburri, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

Rescue, Restore, Redeem: On Translating *I Promessi Sposi*, Michael F. Moore, Translator

The Bourgeois Shudder: Translating Dino Buzzati's Politics of Fantasy, Lawrence Venuti, Temple University

Discussant: Loredana Polezzi, Stony Brook University, SUNY

**12:15–1:30 pm**

LUNCH ON YOUR OWN

**1:30–2:45 pm**

## Translating Regional Languages, I

Chair: Giorgia Alù, University of Sydney

Translating Two Different Popular Voices from the Province of Cosenza, Peter Carravetta, Stony Brook University, SUNY

Catching the Tone: Experiences in Translating Dialect Poetry, Michael Palma, Translator

Translating Francesco Paolo Borazio's Dialect Poetry, Joseph Perricone, Fordham University

La Galleria

## Local Languages

Chair: Rosangela Briscese, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

Reimagining Italianness through Literary Translingualism, Mariagrazia De Luca, University of California, Berkeley

Translating the Translation: Carmine Abate's *Il Ballo Tondo* Written with an Arbëresh Mindset, Michelangelo La Luna, University of Rhode Island

The Case of Tuscan Towns during the COVID-19 Pandemic, Angelyn Balodimas-Bartolomei, North Park University–Chicago

**3–4:15 pm**

## Cecchinè \* D'Angelo \* Tusiani

Chair: Fred L. Gardaphé, Queens College, CUNY

(Auto-)Translation and the Italian American Diaspora, Fabio Fantuzzi, Ca' Foscari University

Novel Means [of] Translation: A Midrashic Reading of Pascal D'Angelo's *Son of Italy*, Siân Gibby, John D. Calandra Italian American Institute, Queens College, CUNY

Joseph Tusiani and the Art of the Poetic Translation, Rosina Martucci, University of Salerno

**4:30–5:45 pm**

## Mediating Differences *In and Through* Translation of Diasporic Writing

Chair: Siân Gibby, John D. Calandra Italian American Institute,  
Queens College, CUNY

Reversing the Gaze: A Collaborative Project, Simone Brioni, Stony  
Brook University, SUNY, Giovanna Bellesia Contuzzi, Smith  
College, and Victoria Offredi Poletto, Smith College

Framing and Reframing Ethnicity: Kym Ragusa between Italian  
American and Black Italian Studies, Loredana Polezzi, Stony  
Brook University, SUNY

Mediating São Paulo's Racial Hierarchies for an Italian Audience:  
The Case of Zélia Gattai's *Anarquistas, graças a Deus*, Giulia Riccò,  
University of Michigan

---

Saturday, April 27, 2024

**9–9:30 am**

COFFEE & PASTRIES

**9:30–10:45 am**

## Sonic and Culinary Translations

Chair: Stephen J. Cerulli, John D. Calandra Italian American  
Institute, Queens College, CUNY

What Happens When Music Travels?: Transcultural Transfers in  
Italian Song, George De Stefano, Independent Scholar

Unsettling Italian: Absent, Sonic, and Distorted Translations in  
the Poetry and Performances of Wissal Houbabi, Isabella Livorni,  
New York University

“Platano e fasoi”: Tracy Eboigdobin's Translation of Transnational  
Food in Her Recipe Book *Soul Kitchen: Le mie ricette per nutrire  
l'anima*, Daniele Laudadio, University of Toronto

**11 am–12:15 pm**

## Translating Regional Languages II

Chair: Mary Ann Carolan, Fairfield University

Translating Dialect Poetry, Luigi Bonaffini, Brooklyn College, CUNY

Retranslating the Poems of the Sicilian School into Sicilian, Gaetano Cipolla, St. John's University

A Sicilian Wish for Italy, Eryk Wdowiak, Arba Sicula

**12:15–1:30 pm**

LUNCH ON YOUR OWN

**1:30–2:20 pm**

## Cinematic Translations

Chair: George De Stefano, Independent Scholar

Translating Sound Cinema, Giuliana Muscio, University of Padua

Foreign Exchange: American Stories and Italian Films, Mary Ann Carolan, Fairfield University

**2:35–3:50 pm**

## Interpreting the Printed Word

Chair: Nicola Lucchi, Center for Italian Modern Art

Dante and Dialect Abroad, Giancarlo Tursi, University of California, Santa Barbara

Feminism and Anti-Catholicism in Translation: The Memoirs of Enrichetta Caracciolo, Diana Moore, John Jay College of Criminal Justice, CUNY

Translating Italian American Tourist Experiences in Fascist Italy in the Connecticut Newspaper *La Verità*, Martina Di Florio, Trinity College

**4:05–5:20 pm**

## The Human, the Migrant, the Global

Chair: Isabella Livorni, New York University

Mario Martone's *Nostalgia*: Translating and Unveiling the Italian–Global South Mobility, Paul Fadoul, Queens College, CUNY

Translating Humanity in Dino Buzzati's *The Secret of the Old Forest*, Scott Kapuscinski, Queens College, CUNY

Movable Type(s): The Use of Italian American Sociolects in Mario Soldati's *America, primo amore*, Nicola Lucchi, Center for Italian Modern Art

JOHN D.  
CALANDRA  
ITALIAN  
AMERICAN  
INSTITUTE

Queens College, CUNY  
25 West 43rd Street, Floor 17  
New York, NY 10036

Phone: 212-642-2094  
Fax: 212-642-2030  
Email: [calandra@qc.cuny.edu](mailto:calandra@qc.cuny.edu)  
Web: [calandrainstitute.org](http://calandrainstitute.org)